

**Observatoire de linguistique Sens-Texte**

**OLST**

**Rapport d'activités**

**mai 2016 – avril 2017**

## Table des matières

1.	Membres réguliers et associés .....	4
	Membres réguliers .....	4
	Membres associés .....	4
	Membre adjoint.....	4
2.	Projets et état d'avancement des travaux.....	5
	2.1. Applications documentaires.....	5
	2.2. Dictionnaires et bases de données lexicales.....	5
	2.3. Analyses de données lexicales .....	6
	2.4. Corpus .....	8
	2.5. Traitement automatique de la langue .....	8
	2.6. Didactique du lexique .....	9
	2.7. Perceptions de ressources terminologiques.....	9
3.	Encadrement d'étudiants aux études supérieures .....	11
4.	Personnel.....	16
	4.1. Étudiants.....	16
	4.2. Stagiaires.....	18
5.	Autres activités .....	18
	5.1 Séminaires, colloques.....	18
	5.2 Professeurs, chercheurs invités .....	19
	5.3 Collaborations .....	19
6	Publications et communications .....	20
	6.1 Livres ou chapitres de livres .....	20

6.2	Articles dans revues avec comité de lecture .....	22
6.3	Articles dans actes de congrès .....	23
6.4	Articles dans revues professionnelles .....	26
6.5	Communications non publiées .....	27
6.6	Autres .....	30

## **1. Membres réguliers et associés**

### **Membres réguliers**

Dominic Anctil

Lyne Da Sylva

Patrick Drouin (directeur)

Dominic Forest

Lidjia Iordanskaja

Anna Joan Casademont (Département Sciences humaines,  
Lettres et Communications, Université TÉLUQ)

François Lareau (directeur adjoint)

Pascale Lefrançois

Marie-Claude L'Homme

Sébastien Marengo

Elizabeth Marshman (École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa)

Igor Mel'čuk

Jasmina Milićević (Department of French, Dalhousie University)

Janine Pimentel (Departamento de Letras Anglo-Germânicas,  
Universidade Federal do Rio de Janeiro)

Ophélie Tremblay (Département de didactique des langues – UQAM)

### **Membres associés**

Aline Francoeur (Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval)

Aurélie Picton (TIM, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève)

Alain Polguère (ATILF, CNRS, Université de Lorraine)

### **Membre adjoint**

Benoît Robichaud

## **2. Projets et état d'avancement des travaux**

Cette section décrit les projets spécifiques sur lesquels les chercheurs de l'OLST ont travaillé durant la période s'étendant de mai 2016 à avril 2017.

### **2.1. Applications documentaires**

*Application de techniques de fouille de textes et de visualisation de l'information pour l'exploitation de grands corpus documentaires en sciences humaines numériques* (responsable : Dominic Forest). Le projet consiste à évaluer la pertinence d'employer des stratégies de fouille de textes pour assister des tâches d'extraction, d'organisation et de visualisation d'informations à partir de gros corpus documentaires en sciences humaines. Il permettra de développer un prototype d'application en ligne, flexible et convivial à partir d'applications de fouille de données ouvertes.

*Étude de propriétés des mots de vocabulaire ayant un rôle particulier à jouer dans l'indexation de documents* (responsable : Lyne Da Sylva; co-chercheuse : Laure Guitard). Subventionné par le FRQSC, Programme de Financement de soutien aux équipes de recherche, ce projet vise à procéder à une analyse de données liée à l'opposition dénomination/désignation. La dénomination fait référence à des signes linguistiques « autonomes » dont le sens a été défini conventionnellement avant son occurrence dans un texte donné. Par opposition, la désignation est compositionnelle et dépend du contexte dans lequel elle est énoncée (exemple de dénomination : « Analyse des besoins »; exemple de désignation : « Analyse préalable à la classification »). D'abord, nous avons travaillé à distinguer dénomination de désignation dans la langue et dans un index, et avons tenté d'identifier s'il existe des conditions lexicales d'appartenance à l'une ou l'autre type. L'étude se poursuit en contrastant des index de types différents : index de livres d'une part, index de fonds d'archives d'autre part.

### **2.2. Dictionnaires et bases de données lexicales**

*DiCoEnviro* (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet vise à construire une base de données terminologique portant sur le domaine de l'environnement. La base de données est élaborée selon les principes mis au point dans le cadre du DiCoInfo. Les termes français, anglais et espagnols ont été extraits à l'aide de TermoStat et font actuellement l'objet d'une sélection. Plus de 2000 fiches sont en ligne dans les trois langues décrites. En 2015-2016, des termes appartenant au domaine des espèces menacées et à la pollution de l'eau ont été ajoutés au DiCoEnviro.

*DiCoLiLex* (responsables : François Lareau, Marie-Claude L'Homme, Sébastien Marengo et Benoît Robichaud) : Ce projet (financé par le FRQ-SC) vise à convertir en format XML deux bases de données riches en liens lexicaux : la première est celle se trouvant dans le Dicouèbe; la seconde est une base de données en format FileMaker cédée par Igor Mel'čuk à l'OLST. Une première version XML a été produite et est

actuellement enrichie pour compléter les rubriques manquantes. De nombreux exemples annotés ont également été ajoutés.

***EcoRessources*** (responsable : Marie-Claude L’Homme). Ce projet (financé par le CRSH) consiste à intégrer un ensemble de ressources terminologiques en ligne dans le domaine de l’environnement. Une plateforme mise au point en collaboration avec Fabrizio Gotti (Recherche appliquée en linguistique informatique) permet désormais d’accéder à 13 ressources. D’autres ressources seront ajoutées au cours de l’été 2017.

***Lexitrans*** (responsable : Patrick Drouin). Le lexique scientifique transdisciplinaire (LST) fait l’objet de descriptions lexicographiques en anglais et en français. L’objectif de ces descriptions est double : identifier les sens des unités lexicales recensés en contexte et décrire les collocations au sein desquelles ces unités interviennent. Le LST se construit autour d’environ 3000 entrées (environ 1500 dans chaque langue). Au cours de l’année, les entrées ont été revues afin de valider le caractère transdisciplinaire des vocables polysémiques.

***Version en arabe moderne standard (ASM) du DiCoInfo*** (responsable Nizar Ghazzawi) : Ce projet est réalisé dans le cadre de la thèse de Nizar Ghazzawi (sous la supervision de Marie-Claude L’Homme et de Fatiha Sadat de l’UQAM). Cette version décrit 106 termes prédicatifs arabes (verbes et noms déverbaux), leur structure actancielle et renferme des annotations contextuelles. Des liens d’équivalence sont établis avec les versions anglaise et française du DiCoInfo.

### **2.3. Analyses de données lexicales**

***Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés*** (responsable : Marie-Claude L’Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à fournir, pour des termes du DiCoInfo et du DiCoEnviro, une annotation syntaxico-sémantique. L’annotation portait initialement sur les termes de nature prédicative ainsi que sur leurs actants et circonstants. Elle est faite désormais pour des termes non prédicatifs et des termes quasi-prédicatifs. L’équipe a mis au point un protocole d’annotation réalisé dans une structure XML. Jusqu’à présent, environ 3,000 unités lexicales anglaises et françaises des DiCoInfo et DiCoEnviro sont annotées. Le travail d’annotation est utilisé dans la découverte de frames dans les deux ressources terminologiques.

***Découverte de frames sémantiques dans le domaine de l’environnement*** (responsable : Marie-Claude L’Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à découvrir des cadres sémantiques valables pour le domaine de l’environnement. On procède d’abord par une comparaison avec le contenu de FrameNet pour tenter d’établir des correspondances. Les unités lexicales anglaises apparaissant à la fois dans le DiCoEnviro et dans FrameNet sont identifiées automatiquement. Lorsqu’aucune correspondance n’est possible, de

nouveaux frames sont définis. Nous dégageons également des relations entre frames pour construire de petits scénarios propres au domaine de l'environnement. Les résultats de ce travail peuvent être visualisés dans une interface appelée « A Framed Version of DiCoEnviro ». Des travaux visant à explorer les possibilités d'automatisation de la découverte de frames sont en cours.

***DiCoInfo, a framed version*** (responsable : Nizar Ghazzawi) : Ce projet est réalisé dans le cadre de la thèse de Nizar Ghazzawi (supervisé par Marie-Claude L'Homme et Fatiha Sadat de l'UQAM). Il vise à définir des cadres sémantiques valables pour certains concepts du domaine de l'informatique. Les cadres sont définis essentiellement pour rendre compte des termes arabes. Toutefois, des termes anglais et français sont ajoutés lorsqu'ils ont déjà été décrits dans les versions du DiCoInfo associées à ces langues. La ressource décrit actuellement près de 60 cadres sémantiques.

***Description de néologismes*** (responsable : Aline Francoeur). Ce projet, qui a débuté en 2013, vise à répertorier et décrire des néologismes utilisés dans les médias du Québec. Un prototype d'interface d'interrogation et de présentation des données a été programmé.

***Étude du lexique scientifique transdisciplinaire*** (responsable Patrick Drouin). Le corpus ayant servi à l'élaboration du LST continue de faire l'objet d'analyses. Les travaux visant la catégorisation sémantique automatique des unités du LST se poursuivront dans la dernière partie de l'année. Le travail effectué au cours de l'année s'articule autour de techniques tirées de l'analyse distributionnelle à l'aide du logiciel word2vec. Cette technique nous a permis d'identifier, pour le corpus français, des ensembles de voisins sémantiques pour chacune des formes du LST. En projetant ces voisins dans des graphes, nous pouvons avoir une meilleure idée de la polysémie des vocables que nous avons décrits, identifier visuellement les sens liés aux domaines du corpus ainsi que les sens purement transdisciplinaires. Ces résultats seront utilisés pour poursuivre le nettoyage de LexiTrans dans l'année qui vient.

***Synonymie et quasi-synonymie en terminologie spécialisée*** (responsables : Marjan Alipour et Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) visait à faire une étude des liens encodés dans la famille « Voisins » apparaissant dans le DiCoEnviro afin de proposer des critères rigoureux et une méthode d'encodage plus systématique. Les liens lexicaux apparaissant dans cette famille sont actuellement révisés.

***Élaboration d'une liste de vocabulaire transdisciplinaire pour le 2e cycle du primaire*** (responsables : Ophélie Tremblay et Patrick Drouin). Ce projet a consisté à élaborer une liste de vocabulaire transdisciplinaire à partir d'un corpus de manuels scolaires recommandés par le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur du Québec. Les manuels sont en usage au 2e cycle du primaire. L'analyse du corpus a permis d'établir une liste de 117 vocables, dont 50 verbes et 67 noms. Des analyses sont

encore en cours de réalisation pour identifier les unités lexicales disciplinaires et transdisciplinaire parmi le répertoire de vocables. Des activités didactiques sont également en cours d'élaboration.

## **2.4. Corpus**

*Enrichissement des corpus spécialisés* (responsables : Marie-Claude L'Homme et Elizabeth Marshman). Le corpus d'environnement français a été enrichi de textes portant sur les espèces menacées. Un corpus anglais est également en cours de constitution dans le même domaine.

## **2.5. Traitement automatique de la langue**

*Acquisition automatique de la terminologie : TermoStat* (responsable : Patrick Drouin, Benoît Robichaud). Le logiciel d'acquisition automatique de terminologie TermoStat est désormais offert en version multilingue (anglais, espagnol, français, italien et portugais) grâce à une interface Web. Un travail a été débuté en vue d'une refonte de l'interface Web. Ce travail de refonte s'inscrit dans un mouvement qui vise à séparer le code du moteur d'extraction des termes de l'ensemble du logiciel afin d'en faciliter la gestion et de mettre en place des API permettant d'exploiter TermoStat sans appel à l'interface Web. Une version 4.0 du logiciel est en période de test, mais elle reste à compléter. Aux langues déjà prises en charge par TermoStat, nous avons ajouté le catalan dans la version test, la langue sera ajoutée à la version régulière de TermoStat cette année. Le travail entrepris sur l'allemand dans les années précédentes s'est poursuivi avec la collaboration de l'Université de Genève. Une modification du système d'annotation morphosyntaxique à la base de TermoStat sera nécessaire afin de prendre en charge cette langue de façon satisfaisante.

*Génération automatique de texte multilingue : GenDR* (responsable : François Lareau). Nous avons mis en place un noyau de grammaire multilingue pour l'interface sémantique-syntaxe qui comprend une implémentation très étendue des fonctions lexicales. Le système peut générer des phrases en français, anglais, lithuanien et persan. Ce projet est financé par une subvention FRQSC-Établissement de nouveaux professeurs-chercheurs.

**Structuration semi-automatique du Lexique scientifique transdisciplinaire (LST)** (responsable : Patrick Drouin). Ce projet a pour objectif de structurer semi-automatiquement la liste à plat du LST à partir du corpus ayant servi à construire la liste. Des modèles word2vec ont été générés pour chacun des corpus composant le corpus général du LST ainsi que pour le corpus global.

## 2.6. Didactique du lexique

*Élaboration d'une typologie d'activités pour enseigner le lexique en classe primaire et secondaire* (responsable : Dominic Anctil). Il existe peu de matériel didactique en français langue première pour travailler le vocabulaire. Pourtant, de nombreuses propositions ont été faites par des didacticiens ou du côté des langues secondes. Cette recherche vise à recueillir une banque d'activités lexicales pour les élèves du primaire et à les associer aux différents contenus à l'étude dans la progression des apprentissages (MELS). Cette banque d'activités pourra s'avérer une ressource précieuse pour les enseignants.

*L'enseignement du vocabulaire auprès d'élèves de 4e année du primaire en contexte de classe ordinaire : évaluation d'un dispositif d'enseignement en fonction des caractéristiques des élèves* (Dominic Anctil, co-chercheur ; responsable : Rachel Berthiaume, département de didactique UdeM). 2015-2017. Ce projet, subventionné par le FQRSC (programme « Actions concertées » [2015-LC-187666]), vise à comparer les effets de trois conditions expérimentales d'enseignement du vocabulaire sur les performances d'élèves à des épreuves de compréhension de lecture, de production de texte d'orthographe et de vocabulaire.

*Pratiques d'utilisation des dictionnaires papier et électronique dans les classes du primaire et du secondaire en français langue première au Québec* (responsable : Ophélie Tremblay). Ce projet, subventionné par le FRQSC, Établissement de nouveaux professeurs-chercheurs (2014-2017) vise à dresser un portrait des pratiques déclarées d'enseignement de l'utilisation du dictionnaire (papier et électronique) en classe, au primaire et au secondaire en français langue d'enseignement.

*Rapport des enseignants du primaire à l'enseignement du lexique : pratiques, conceptions, valeurs* (responsable: Dominic Anctil). 2014-2017. Ce projet consiste à répertorier les pratiques d'enseignement du lexique d'une trentaine d'enseignants des trois cycles du primaire. Cette description des pratiques sera complétée par des entretiens individuels et de groupes dans le but d'éclairer les conceptions des enseignants relativement au lexique et à son enseignement.

*Apprendre à raconter : apprendre à comprendre les textes et à acquérir du lexique à l'école maternelle* (Dominic Anctil, co-chercheur ; responsables : Cèbe, S., Goigoux, R., Sève, P. 2016. Ce projet est financé par l'Institut Carnot de l'Éducation (ICÉ), France, en vue d'une recherche à grande échelle (79 écoles / 2016-2019) sur l'enseignement du lexique à l'aide de la littérature jeunesse en classe de maternelle.

## 2.7. Perceptions de ressources terminologiques

*Apport de l'annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés* (responsables : Elizabeth Marshman et Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de

recherches en sciences humaines, CRSH) vise à étudier l'effet de l'annotation syntaxico-sémantique de contextes sur la compréhension de termes décrits dans le DiCoEnviro. Sont évaluées l'interaction des étudiants avec des contextes annotés et non annotés, leur capacité de définir les termes, la nature et les caractéristiques des définitions rédigées, ainsi que leurs réactions à la présentation des données.

*Attitudes des étudiants envers des ressources terminologiques* (responsable : Elizabeth Marshman): Une enquête en ligne a été menée entre 2012 et 2013 auprès d'environ 25 étudiants en traduction pour évaluer leurs réactions à trois ressources terminologiques : le Grand dictionnaire terminologique, TERMIUM Plus® et le CREATerminal, un prototype de ressource enrichie de contextes riches en connaissances. Le projet vise à identifier des stratégies qui permettront de maximiser l'utilité, l'utilisabilité et la convivialité de ressources terminologiques.

### **3. Encadrement d'étudiants aux études supérieures**

**Marjan Alipour** (3e cycle, traduction). *Stratégies d'enseignement du lexique pour traducteurs spécialisés* (co-direction : Francis Grossmann et Marie-Claude L'Homme, en cours).

**Claudia Beatriz Arias Bedoya** (2e cycle, linguistique). *L'interface sémantique-syntaxe des formes verbales en espagnol* (François Lareau, en cours).

**Rosianne Arseneau** (3e cycle, didactique). *Coopérer pour apprendre la syntaxe écrite : recherche-action sur la phrase subordonnée relative en troisième secondaire* (Pascale Lefrançois, terminé).

**Daphnée Azoulay** (2e cycle, traduction). *Méthodes d'analyse distributionnelle pour la découverte de cadres sémantiques sur un sous-domaine de l'environnement* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

**Jade Balet** (2e cycle, traduction). *Mesure de l'impact de l'utilisation de contextes riches en connaissances sur la qualité de la traduction spécialisée* (Aurélie Picton, en cours).

**Isabelle Beaudoin-Dion** (2e cycle, traduction). Traduction d'un chapitre du livre *Herd Health. Food Animal Production Medicine* (O. M. Radostits 2001) et commentaire de traduction (Aline Francoeur, en cours)

**Sophie Beaupré** (3e cycle, didactique). *Élaboration et mise à l'essai d'une séquence didactique en français oral ayant pour thématique les anglicismes et intégrant un support sur appareil mobile* (Dominic Anctil, en cours).

**Gabriel Bernier-Colborne** (3e cycle, traduction). *Aide à l'identification de relations lexicales au moyen de la sémantique distributionnelle et son application à un corpus bilingue du domaine de l'environnement* (co-direction : Patrick Drouin et Dominique Forest, terminé).

**Maxime Bernier-Tremblay** (2e cycle, traduction). Traduction d'un article intitulé « Canadian Network for Mood and Anxiety Treatments (CANMAT) - 2016 Clinical Guidelines for the Management of Adults with Major Depressive Disorder: Section 3. Pharmacological Treatments » et commentaire de traduction (Aline Francoeur, en cours).

**Isabelle Blass** (2e cycle, traduction). *Le Brexit dans la presse économique : traduction commentée et fiches terminologiques* (co-direction : Chantal Gagnon et Patrick Drouin, terminée).

**Frédéric Boutin** (2e cycle, sciences de l'information). *Les maisons de disques à l'ère des médias sociaux et des services musicaux en ligne : étude de cas de quatre maisons de disques québécoises* (co-direction : Dominic Forest et Audrey Laplante, en cours).

**Sophie Brunet** (2e cycle, traduction). *Traduction d'un chapitre du livre Medical Microbiology (G. F. Brooks et al. 2013) et commentaire de traduction* (Aline Francoeur, terminé).

**Louis Bureau** (3e cycle, didactique). *Le processus de révision et les réécritures d'élèves du 3<sup>e</sup> cycle du primaire dans des situations d'écriture élaborées à partir de la théorie des situations* (co-direction : Pascale Lefrançois et Louise Poirier, en cours).

**Michel Caouette** (2e cycle, traduction). *Traduction d'un chapitre du livre General Chemistry (D. D. Ebbing et S. D. Gammon 2009) et commentaire de traduction* (Aline Francoeur, terminé).

**Isabella Carini** (2e cycle, traduction et interprétation, Università di Bologna). *Annotation des collocations dans un corpus au moyen des fonctions lexicales* (co-direction : Adriano Ferraresi et François Lareau, en cours).

**Marcela Carvalho-Baiocchi** (3e cycle, sciences de l'information). *Recommandation d'articles de presse par un système basé sur la fouille d'opinions : une approche pour assister la classification automatique de controverses* (Dominic Forest, en cours).

**Ménaïc Champoux-Chouinard** (3e cycle, didactique). *Développement d'un test adaptatif informatisé visant à faire le portrait des connaissances grammaticales explicites des élèves de secondaire* (Pascale Lefrançois, en cours).

**Kathy Chouinard** (2e cycle, traduction). *Traduction d'extraits du livre The Wealth of the Commons (D. Bollier et S. Helfrich 2012) et commentaire de traduction* (Aline Francoeur, terminé).

**Maura Cruz** (3e cycle, études hispaniques). *La adquisición del TAM en hablantes de herencia y aprendientes de español L2* (co-direction : Anahí Alba de la Fuente et François Lareau, en cours).

**Jessica Cyr** (2e cycle, traductologie). *Les technologies langagières dans les cours de traduction : Un bilan canadien* (Elizabeth Marshman, en cours).

**Nicolas Dickner** (2e cycle, sciences de l'information). *L'analyse et la visualisation des données ouvertes* (Dominic Forest, en cours).

**Emmanuelle Dusserre** (2e cycle, Université Grenoble Alpes). *Utilisation de la méthode distributionnelle pour la constitution de classes sémantique d'une liste de*

formes du lexique scientifique transdisciplinaire (co-direction Agnès Tutin et Patrick Drouin).

**Alexsandro Fonseca** (3e cycle, informatique cognitive – UQÀM). *Représentation des collocations dans un réseau lexical à l'aide des fonctions lexicales et des formalismes du Web sémantique* (co-direction : Fatiha Sadat et François Lareau, en cours).

**Catherine Gagnon** (2e cycle, didactique) *L'utilisation de la littérature jeunesse en classe d'accueil au primaire pour favoriser l'apprentissage de vocabulaire* (Dominic Anctil, en cours).

**Daniel Galarreta-Piquette** (2e cycle, linguistique). *Comparaison de deux stratégies de lexicalisation en génération automatique de texte* (François Lareau, en cours).

**Monica Gallo** (2e cycle, traduction). *Gestion et création des néologismes secondaires en entreprise. Une étude de cas au sein du service linguistique des CFF.* (Aurélien Picton, terminé)

**Louison Gauthier-Villeneuve** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée : Gentle Folk Settle Stern Saguenay. On French Canada's Frontier Homespun Colonists Keep the Customs of Old Norman Settlers* (Aline Francoeur, terminé)

**Nizar Ghazzawi** (3e cycle, traduction). *Du terme prédicatif au cadre sémantique : méthodologie de compilation d'une ressource terminologique pour les termes arabes de l'informatique* (co-direction : Marie-Claude L'Homme et Fatiha Sadat, terminé).

**Laure Guitard** (3e cycle, sciences de l'information). *Vocabulaire employé pour l'accès thématique aux documents d'archives patrimoniaux : étude linguistique des termes de description, d'indexation et de recherche* (Lyne Da Sylva, en cours).

**Francis Hébert** (2e cycle, sciences de l'information). *Analyse documentaire en milieu universitaire : deux approches générales comparées* (co-direction : Dominic Forest et Lyne Da Sylva, terminé).

**Julie Humbert-Droz** (3 cycle, traduction). *Circulation des termes entre langues de spécialité et langue générale : proposition d'un cadre théorique et méthodologique d'analyse du phénomène de la détermination terminologique.* (co-direction : Aurélien Picton et Anne Condamines, Université Toulouse Jean Jaurès, en cours).

**Angélique Lafrance** (2e cycle, traduction). *Étude de la néologie dans la terminologie de l'Internet avant et après 2005* (co-direction : Patrick Drouin et Marie-Claude L'Homme, terminé).

**Florie Lambrey** (2e cycle, linguistique). *Implémentation des fonctions lexicales en génération automatique de texte multilingue* (François Lareau, terminé).

**Francis Lapointe** (3<sup>e</sup> cycle, linguistique). *Analyse automatique des marqueurs de réalisation d'actes illocutoires* (Gaëtane Dostie, Université de Sherbrooke, et François Lareau, en cours).

**Alexandra Luccionni** (3<sup>e</sup> cycle, doctorat en informatique cognitive). *STI-DICO: An Intelligent Tutoring System to Develop Dictionary Skills for French Teachers-in-Training*. (co direction Ophélie Tremblay, en cours).

**Mélanie Maradan** (3<sup>e</sup> cycle, traduction). *Mass collaboration of folk speakers for secondary neologisms – practices within the Esperanto speech community, their perception and their chances of success*. (cotutelle : Aurélie Picton et Klaus Schubert, Université d'Hildesheim, Allemagne, en cours).

**Sylvie Marcotte** (3<sup>e</sup> cycle, didactique). *Effets de techniques pédagogiques d'enseignants d'expérience sur le développement de la compétence à écrire de leurs élèves du secondaire en français, langue d'enseignement* (Pascale Lefrançois, en cours).

**Geneviève Naud-Mostert** (2<sup>e</sup> cycle, terminologie). *Recherche terminologique thématique sur l'élevage à la main des perroquets* (Aline Francoeur; terminé).

**Cheryl McBride** (3<sup>e</sup> cycle traductologie). *User experience in translation technologies* (Elizabeth Marshman, en cours).

**Camille Mohnhaupt** (2<sup>e</sup> cycle, traduction). *La collaboration entre experts et traducteurs-terminologues : analyse du projet Coursera* (Aurélie Picton, en cours).

**Khadija Mourabit Akhter** (2<sup>e</sup> cycle, traduction). *Comparaison du contenu des ressources terminographiques de quatre organisations internationales : quelle place pour la langue arabe?* (Aurélie Picton, en cours).

**Julia Njuguna** (2<sup>e</sup> cycle, traductologie). *Terminology work in Kenya* (Elizabeth Marshman, en cours).

**Tessa Paci Innocenti** (2<sup>e</sup> cycle, traduction). *La variation terminologique dans l'actualité : une comparaison EN-FR et Europe-Canada de la terminologie de la migration syrienne* (Aurélie Picton, en cours).

**Grace Marjorie Pierre Firmin** (2<sup>e</sup> cycle, linguistique). *L'apprentissage du vocabulaire chez les enfants d'origine haïtienne en classe d'accueil* (co-direction : François Lareau et Dominic Anctil, en cours).

**Estelle Plaza** (2<sup>e</sup> cycle, traduction). *Stratégies d'utilisation des ressources textuelles et électroniques spécialisées par les traducteurs. Une analyse dans le cadre du projet CRISTAL*. (Aurélie Picton, en cours).

**Jérôme Pott** (2e cycle, traduction). *Extraction automatique de termes en allemand : point de situation en 2016*. (Aurélié Picton, terminé).

**Caroline Proulx** (3e cycle, didactique). *Élaboration et mise à l'essai d'un répertoire de dispositifs et de tâches intégrés à un réseau littéraire pour soutenir les enseignants dans l'enseignement lexical* (co-direction : Dominic Anctil et Isabelle Montesinos-Gelet, en cours).

**Judith Rémillard** (3e cycle traduction). *Intégration de la traduction automatique dans l'environnement de traductologie* (Elizabeth Marshman, en cours).

**François René de Cotret** (3e cycle, psychologie). *Le processus d'adaptation : une démarche scientifique pour traduire le test psychométrique* (co-direction : Yvan Leanza et Aline Francoeur, Université Laval, en cours).

**Atossa Reyhani** (3e cycle, linguistique). *Les anthroponymes et les toponymes : des noms propres à l'origine de noms communs. Étude lexicologique et lexicographique* (Aline Francoeur, en cours).

**Simon Richard** (2e cycle, linguistique). *Un outil pour tester et visualiser les grammaires d'unification Sens-Texte* (François Lareau, terminé).

**Leonard Robinson** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée : Aviation and Economic Development: The Implications of Environmental Costs on Different Airline Business Models and Flight Networks* (Aline Francoeur, terminé).

**Louise Saint-André** (2e cycle, traductologie). *Quelle formation donner aux traducteurs-postéditeurs de demain ?* (Elizabeth Marshman, terminé).

**Marielle St-Germain** (2<sup>e</sup> cycle, science de l'information). *Le Web de données et le Web sémantique à Bibliothèque et Archives nationales du Québec : constats et recommandations fondés sur l'initiative de la Bibliothèque nationale de France* (Lyne Da Sylva, terminé).

**Marielle St-Germain** (3e cycle, sciences de l'information). *Web sémantique, sémiotique et théories de la communication* (titre provisoire) (Lyne Da Sylva, en cours).

**Mélissa Singcaster** (2e cycle, didactique). *Description de pratiques d'enseignants utilisant un logiciel d'aide à la rédaction en classe pour soutenir la compétence à écrire des élèves* (Dominic Anctil, en cours).

**Irène Soler** (2e cycle, traduction). *Repérage automatique des néologismes : point de situation à travers la comparaison de 4 projets* (titre provisoire). (Aurélié Picton, en cours).

**Allison Stentaford** (2e cycle, traductologie). *The DiCoEnviro, Specialized Terminology and Renewable Energies: Assessing Student Translators' Comprehension and Usage of Specialized Terms* (Elizabeth Marshman, en cours).

**Marie-Laurence Tardif** (2e cycle, traduction). *Traduction commentée : Preparing a Nation for Autonomous Vehicles* (Aline Francoeur, en cours).

**Kizito Tekwa** (3e cycle, traductologie). *Real-Time Machine-Translated Instant Messaging: A New Technology-based Approach Towards Improving Second Language Willingness to Communicate* (co-direction : Elizabeth Marshman et Marie-Josée Hamel, en cours).

**Joël Thibault** (3e cycle, éducation). *Accorder le verbe en nombre à l'écrit : le cas des élèves allophones de sixième année scolarisés au sein d'une école ontarienne de langue française* (co-direction : Carole Fleuret, Université d'Ottawa, et Pascale Lefrançois, en cours).

**Wantawin Wongwanich** (3e cycle, traductologie). *Métaphorisation terminologique et discursive en français et en anglais dans le domaine des produits de luxe* (Aline Francoeur, en cours).

**Xiaoyu Zhao** (2e cycle, linguistique). *Étude comparative des collocations en français et en mandarin* (François Lareau, en cours).

## **4. Personnel**

### **4.1. Étudiants**

**Desislava Alexandrova** (majeure en linguistique). Rédaction de fiches dans le DiCoLiLex.

**Marjan Alipour** (doctorat en traduction). Création d'un corpus portant sur la pollution; enrichissement du DiCoEnviro; étude des liens de synonymie et de quasi-synonymie.

**Claudia Arias Bedoya** (maîtrise en linguistique). Ajout d'exemples dans le DiCoLiLex.

**Daphnée Azoulay** (bacc. en traduction). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro; ÉcoRessources : création de corpus dans les domaines des véhicules électriques, des espèces menacées et de l'effet de serre.

**Gabriel Bernier-Colborne** (doctorat en traduction). Développement d'un cadre méthodologique pour l'identification de relations lexicales et de cadres sémantiques dans le domaine de l'environnement.

**Laurence Charest** (maîtrise à l'EBSI). Révision d'articles du DiCoLiLex.

**Christine Chatigny** (bacc. en traduction). Annotation des données de Texo4Science.

**Jessica Cyr** (maîtrise en traductologie). Construction du corpus de l'environnement.

**Marie-Ève Desrochers** (maîtrise en didactique). Analyse des aspects lexicaux de manuels scolaires pour le primaire en français langue maternelle (collections *Signets* et *Clic-mots*).

**Julie Humbert-Droz** (doctorat en traduction, Université de Genève). Assistanat en terminologie () et création de TP, construction de corpus, co-organisation de séminaires.

**Angélique Lafrance** (maîtrise en traduction). Annotation de contextes dans le DiCoEnviro; ajout d'exemples dans le DiCoLiLex.

**Florie Lambrey** (maîtrise en linguistique). Implémentation des fonctions lexicales en génération automatique de texte multilingue.

**Maryam Mohammadi** (doctorat en traductologie). Analyse de données sur l'apport des contextes annotés.

**Nathalie Prével** (bacc. en traduction). Enrichissement du DiCoEnviro.

**Elizabeth Saint** (doctorat en traductologie). Collecte de données sur l'apport des contextes annotés.

**Jean-Baptiste Shamba** (doctorat en traductologie). Collecte de données sur l'apport des contextes annotés.

**Allison Stentford** (maîtrise en traductologie). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro.

**Mylène Tardif** (maîtrise en didactique). Revue de littérature et analyse de matériel didactique afin de consigner des propositions d'activités lexicales pour le primaire; entrevues avec des enseignants du primaire sur leurs pratiques d'enseignement du lexique.

**Marc-Antoine Villemaire-Quintin** (bacc. en traduction). Compilation d'un corpus anglais dans le domaine des espèces menacées.

**Boris Voyer** (certificat en traduction). ÉcoRessources.

## 4.2. Stagiaires

**Jean-François Chartier** (Stagiaire post-doctoral) Rétro-ingénierie d'un processus social de sélection lexicale à l'oeuvre dans les systèmes socio-textuels: reconstruction d'un modèle computationnel de filtrage collaboratif. Boursier CRSH.

**Ieva Dubinskaite** (Stage de maîtrise) Université Grenoble Alpes. Génération automatique de texte en lithuanien.

**Sylvain Hatier** (Postdoctorat), Étude des cooccurrences entre terminologie et lexique transdisciplinaire en anglais et en français (Patrick Drouin).

**Ming Huang** (Stagiaire doctorale) Université Sorbonne Nouvelle. Étude contrastive des tournures concessives en français et en chinois.

**Flávia Lamberti** (Stagiaire post-doctorale), Université de Brasilia, Terminologie appliquée à la traduction.

**Édouard Laroche-Joubert** (stagiaire doctoral, Université de Lille 3). Sémiotique de l'espace en bibliothèque et sémiotique de l'organisation de l'information (avec Lyne Da Sylva).

**Maryam Nejat** (Stagiaire indépendante). Génération automatique de texte en persan.

## 5. Autres activités

### 5.1 Séminaires, colloques

Organisation du symposium « La notion de compétence lexicale en didactique du lexique » dans le cadre du 13e colloque de l'Association internationale pour la recherche en didactique du français (AIRDF), tenu à l'UQAM, Montréal, le 25 août 2016 (co-organisé par Ophélie Tremblay et Dominic Anctil).

Organisation du colloque « Analyser la science : les bibliothèques numériques comme objet de recherche ». Dans le cadre du 85e congrès de l'ACFAS, tenu à l'Université McGill, Montréal les 8 et 9 mai 2017 (organisé par Lyne Da Sylva, avec co-organisateur Pascal Cuxac, INIST-CNRS, France).

Organisation du colloque « Congrès mondial de linguistique française, CMLF 2018 », Université de Montréal, 9 au 13 juillet 2018 (co-organisé par Monique Cormier, Marie-Claude L'Homme et Mireille Tremblay).

*Séminaires OLST-RALI* : Organisation de séminaires hebdomadaires en collaboration avec le laboratoire RALI (*Recherche appliquée en linguistique informatique*) du Département d'informatique et de recherche opérationnelle.

## **5.2 Professeurs, chercheurs invités**

Françoise Boch (Université Grenoble-Alpes), 3 au 10 mai 2017.

## **5.3 Collaborations**

Pascale Tremblay (Laboratoire de recherche sur le langage et le vieillissement, Université Laval) : Élaboration d'une structure XML pour l'annotation d'une base des fréquences de syllabes du français et la transcription de documents oraux dans le cadre du projet SyllabO+ : Un outil unique pour la valorisation et l'étude de la langue parlée au Québec.

Monique Cormier (Département de linguistique et de traduction) : Organisation du Congrès mondial de linguistique française.

Francis Grossmann (Lidilem, Université Grenoble-Alpes). Co-supervision de la thèse de Marjan Alipour.

Marie-Josée Hamel (Université d'Ottawa) : Projet de dictionnaire électronique de reformulations pour apprenants du français langue seconde.

Evelyne Jacquey (CNRS, ATILF) : Extraction, structuration, description et analyse du lexique scientifique transdisciplinaire.

Sylvain Kahane (Modyco, Université Paris Ouest) : Élaboration du formalisme des grammaires d'unification polarisées.

Teresa Ortego (Universidad de Valladolid) : Aproximación a las estrategias de traducción EN-BR-ES del léxico de las redes sociales en un corpus comparable periodístico.

Aurélien Picton (Université de Genève) : Élaboration de règles et phase de tests pour l'acquisition automatique de termes en allemand (Patrick Drouin et Benoît Robichaud).

Aurélien Picton (Université de Genève) : Préparation d'un ouvrage sur la variation en terminologie (collaboration Patrick Drouin et Aline Francoeur).

Alain Polguère (Université de Lorraine) : Soumission d'une demande de financement pour la génération automatique de définitions lexicographiques.

Fatiha Sadat (Université du Québec à Montréal) : Supervision de la thèse d’Alexandro Fonseca.

Antonio San Martín (Université de Grenade et Université Concordia) : Modélisation des définitions dans les ressources terminologiques de l’OLST.

Carlos Subirats Rüggeberg (Université autonome de Barcelone) : Découverte de cadres sémantiques dans le DiCoEnviro.

Mireille Tremblay (Département de linguistique et de traduction) : Organisation du Congrès mondial de linguistique française.

Pascal Tremblay (Laboratoire de recherche sur le langage et le vieillissement, Université Laval) : Élaboration d’une structure XML pour l’annotation d’une base des fréquences de phonèmes du français et la transcription de documents oraux.

## **6 Publications et communications**

### **6.1 Livres ou chapitres de livres**

Arseneau, R., D. Foucambert & P. Lefrançois. 2016. “Quand les arbres font obstacle... décroissement des espaces et apaisement de tensions dans une recherche-action en didactique de la grammaire”. Chopin, M.-P. & al. (dir.), *Questionner l’espace – Les méthodes de recherche en didactiques*. pp. 149-162. Lille : Septentrion.

Brissaud, C. & P. Lefrançois. 2016. “Certifier la maîtrise de la langue écrite dans différents systèmes scolaires : une étude comparative des épreuves de fin de scolarité obligatoire”. Falardeau, E., J. Dolz, J.-L. Dumortier & P. Lefrançois (dir.), *L’Évaluation en classe de français, outil didactique et politique*. pp. 133-154. Namur, Belgique : Presses universitaires de Namur.

Drouin, P., A. Francoeur, J. Humbley & A. Picton (dir.). 2017, à paraître. *Multiple Perspectives on Terminological Variation*. Amsterdam/New York : John Benjamins.

Dury, P. & A. Picton. 2016. “La néologie « officielle » en français et sa résistance aux anglicismes : analyse en diachronie courte”. Palacios, G., J., De Sterck, G., Linder, D., Maroto, N., Sánchez Ibáñez, M. & J. Torres del Rey (dir.) *La neología en las lenguas románicas: recursos, estrategias y nuevas orientaciones*, Peter Lang.

Forest, D., F. Bastien, A. Legault-Venne, H. Brousseau & O. Lacombe. 2017. “Les mots de la campagne : la fouille de textes appliquée à l’étude de la

- communication électorale”. Daigneault, P.-M. & F. Pétry. (dir.). *L'analyse textuelle des idées, du discours et des pratiques politiques*. pp. 97-120. Québec : Presses de l'Université Laval.
- Humbley, J. & A. Picton. 2017, à paraître. “Multiple Perspectives on Terminological Variation – Introduction”. Drouin, P., A. Francoeur, J. Humbley & A. Picton (dir.) *Multiple Perspectives on Terminological Variation, Terminology and Lexicography Research and Practice*, Amsterdam/New York : John Benjamins.
- L'Homme, M.C. & D. Azoulay. 2017, à paraître, “Collecting collocations from general and specialized corpora: A comparative analysis”. Corpas Pastor, G. & U. Heid (dir.). *Computational Phraseology*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- Léard, J.-M. & S. Marengo. 2017. “Une analyse conjointe des syntagmes nominaux et verbaux complexes”. P. Hadermann, A. Housen & D. Van Raemdonck (dir.) *ComplexitéS*. pp. 17-37. Bruxelles : Peter Lang.
- Lefrançois, P., I. Montesinos-Gelet & D. Anctil. À paraître. *Enseigner la phrase : soutenir la compétence à écrire par la littérature jeunesse*. Bariteau, C. (dir.) Chenelière Éducation.
- Mel'čuk, I. 2016. *Language: From Meaning to Text*. Moskva/Boston : Academic Studies Press.
- Mel'čuk, I. & A. Žolkovskij. 2016. *Tolkovo-kombnatornyj slovar' russkogo jazyka. 2-oe izdanie, ispravlennoe* [Dictionnaire explicatif et combinatoire du russe. Deuxième édition, corrigée]. Moskva : Jazyki slavjanskix kul'tur.
- Mel'čuk, I. 2016. “Esp. *Sonó un portazo* ≡ ang. *A door slammed* ≡ rus. *Xlopnula dver'* (Meaning-Text Theory Made Easy)”. Kolpačkova, E., (dir.) *Problemy kitajskogo i obščego jazykoznanija. K 90-letiju S.E. Jaxontova*. pp. 368-376. Sankt-Peterburg : Studija "NP-Print",
- Picton, A. & P. Dury. 2017, à paraître. “Bridging the gap between diachronic and diastatic variation: A corpus-based perspective”. Drouin, P., A. Francoeur, J. Humbley & A. Picton (dir.) *Multiple Perspectives on Terminological Variation, Terminology and Lexicography Research and Practice*, Amsterdam/New York : John Benjamins.
- Picton, A., A. Josselin-Leray & E. Planas. 2017, à paraître. “Monitoring the Use of Newly Integrated Resources into CAT Tools: a Prototype”. Pastor, G. & I. Durán (dir.) *Titre à définir*. Collection *Language and Linguistics*. Brill.

Saez, F., C. Le Bellec, A. Picton & S. Volteau. 2016. *Réussir le Français - Professeur des écoles, Épreuve d'admissibilité*, Nouvelles éditions mises à jour et augmentées. Paris : Dunod.

Tremblay, O., R. Saidane & P. Drouin. 2017, soumis. *Exploration verticale du vocabulaire transdisciplinaire : étude de manuels scolaires du deuxième cycle du primaire*.

## 6.2 Articles dans revues avec comité de lecture

Bédard, P., A.M. Audet, P. Drouin, J.P. Roy, J. Rivard & P. Tremblay. 2016. "Syllabo+ : A sublexical database of spoken quebec french". *Behavior Research Methods* 48(4). pp. 1-12.

Condamines, A., A. Picton, C. Leblay & C. Beaudet. 2016. "Rédactologie et didactique de l'écriture professionnelle : un chantier terminologique à mettre en place". *Pratiques, numéro spécial L'écriture professionnelle*. Rey, V., Beaudet, C. & C. Leblay (dir.). pp. 171-172

Ghazzawi, N., B. Robichaud, P. Drouin & F. Sadat. 2017, à paraître. "Automatic extraction of specialized verbal units: A comparative study on Arabic, English and French". *Terminology* 23(2).

L'Homme, M.C. 2017, à paraître. "Maintaining the balance between knowledge and the lexicon in terminology: a methodology based on Frame Semantics". Peters, P., J. G. Yongwei & J. Ding (dir.). *Medical Lexicography and Terminology. Special issue of Lexicography. Journal of Asialex* 4(1).

L'Homme, M.C. & A. San Martín. 2016. "Définition terminologique : systématisation de règles de rédaction dans les domaines de l'informatique et de l'environnement". *Cahiers de lexicologie* 109. pp. 147-174.

Lafrance, A., P. Drouin & M.C. L'Homme. 2017. "Découverte de la néologie et de la nécrologie dans la terminologie anglaise de l'informatique à l'aide d'une méthode outillée". *Neologica* 11. pp. 185-205.

Lamb, V., I. Plante & O. Tremblay. 2017, en révision. "Le rapport à l'écriture littéraire d'enseignants du primaire". *Nouveaux cahiers de la recherche en éducation*.

Lefrançois, P., I. Montésinos-Gelet, & D. Anctil. 2016. "La conception de la phrase d'enseignants et d'élèves québécois du primaire". *LIDIL* 54. pp. 75-91.

Legault-Venne, A., Leblanc-Proulx, S., Laplante, A. & D. Forest. 2017. "Du vinyle à YouTube : les habitudes de consommation et de recherche de musique des

jeunes adultes québécois”. *The Canadian Journal of Library and Information Practice and Research* 11(2). 23 pages.

Mel’čuk, I. 2016. “Formal’noe vyraženie vida v russkom glagole — L’expression formelle de l’aspect dans le verbe russe”. *Russkij jazyk v naučnom osveščanii* 1(31). pp. 9-23.

Mel’čuk, I. & A. Polguère. 2016. “La définition lexicographique selon la Lexicologie explicative et combinatoire”. *Cahiers de lexicologie* 109. pp. 61-91.

Mel’čuk, I. 2016. “A General Inventory of Surface-Syntactic Relations in World Languages. Part Two”. *Moscow Linguistic Journal* 18(1). pp. 94-120.

Miličević, J. 2016. “La définition lexicographique pédagogique : enjeux et difficultés”. Polguère, A. & D. Sikora (dir.) *Cahiers de lexicologie* 2016-2(109) – *La définition*. pp. 95-117.

Sinatra, M. & D. Forest. 2016. “Lire à l’ère du numérique Le nénuphar et l’araignée de Claire Legendre”. *Sens public. Dossier thématique Ouvrir le livre et voir l’écran : pratiques littéraires et pratiques numériques*.  
<http://sens-public.org/article1230.html>

Tremblay, O., I. Plante & C. Fréchette-Simard. 2017, soumis. “Rapport au dictionnaire et pratiques d’utilisation des dictionnaires papier et électronique chez des enseignants du primaire et du secondaire”. *Formation et profession*.

Vincent, F. & P. Lefrançois. 2016. “Chercher à améliorer la compétence scripturale par l’enseignement du complément du nom”. *Language and Literacy* 18(1). pp. 148-170.

### **6.3 Articles dans actes de congrès**

Alipour, M. 2018, à paraître. “Enseignement du lexique spécialisé à l’aide de corpus”. *Actes du Congrès international Langues sur objectifs spécifiques : perspectives croisées entre linguistique et didactique (LOSP 2016)*. Université Grenoble Alpes. France.

Azoulay, D. 2017. “Frame-based Knowledge Representation Using Large Specialized Corpora”. *Proceedings of the AAAI Spring Symposium on Computational Construction Grammar and Natural Language Understanding*, Stanford University, USA.

Barrière, C., P.A. Ménard, & D. Azoulay. 2016. “Contextual term equivalent search using domain-driven disambiguation”. *CompuTerm 2016. 5th International Workshop on Computational Terminology*, Coling 2016. Osaka, Japon.

- Bernier-Colborne, G. & P. Drouin. 2016. “Combiner des modèles sémantiques distributionnels pour mieux détecter les termes évoquant le même cadre sémantique”. *Actes de la 23e conférence sur le traitement automatique des langues naturelles* (TALN 2016). Paris, France. pp. 381-388.
- Bernier-Colborne, G. & P. Drouin. 2016. “Évaluation des modèles sémantiques distributionnels : le cas de la dérivation syntaxique”. *Actes de la 23e conférence sur le traitement automatique des langues naturelles* (TALN 2016). Paris, France. pp. 125-138
- Chartier, J.-F., D. Forest, & O. Lacombe. 2016. “Alignement de deux espaces sémantiques à des fins d’indexation automatique”. Daille, B. & al. (dir.) *Actes de la 12e édition du défi fouille de textes* (DEFT 2016). Paris, France. pp. 13-19.
- Da Sylva, L. 2017. “Vers les données liées : conséquences théoriques et pratiques pour les sciences humaines”. *Digital Humanities*. Montréal, Canada.
- Fonseca, A., F. Sadat & F. Lareau. 2016a. “Lexfom : a lexical functions ontology model”. *Proceedings of the Firth Workshop on Cognitive Aspects of the Lexicon* (CogALex). Coling 2016. pp. 145-155. Osaka, Japon.
- Fonseca, A., F. Sadat, & F. Lareau. 2016b. “A lexical ontology to represent lexical functions”. *Proceedings of the 2nd Workshop on Language and Ontologies*, pp. 69-73. Portoroz, Slovénie.
- Frassi, P. & O. Tremblay. 2017, soumis. “Collocation ou locution ? Deux notions lexicales pour mieux apprendre le vocabulaire et mieux consulter le dictionnaire”. *Actes du colloque Fraseologica Contrastiva*.
- Forest, D., H. Brousseau, P. Drouin & G. Bernier-Colborne. 2016. “L’environnement vu par ses documents : utilisation de techniques de fouille de textes dans un contexte de description linguistique”. Mayaffre, D. & al. (dir.). *Statistical analysis of textual data. Actes des 13e journées internationales d’analyse statistique des données textuelles* (JADT 2016). Nice, France. pp. 131-142.
- Joan Casademont, A. 2017, à paraître. “Les anglicismes en catalan et en castillan. Comment sont-ils utilisés? Comment sont-ils perçus?” *Colloque du réseau des organismes francophones de politique et d’aménagement linguistiques (OPALE) : Les anglicismes : des emprunts à intérêt variable?* pp. 18-19. OQLF. Québec, Canada.
- Joan Casademont, A. 2017, à paraître. “Histoire, patrimoine et mémoire collective : les cas du Musée d’Histoire de la Catalogne et des commémorations du Tricentenaire (1714–2014)”. *États généraux sur les commémorations*

- historiques*. Mouvement national des Québécoises et Québécois. Montréal, Canada.
- Joan Casademont, A. 2017, à paraître. “Enseigner la terminologie aux traducteurs : quelques réflexions sur une expérience didactique pour la médiation interculturelle en enseignement à distance”. *Acteurs et formes de médiation pour le dialogue interculturel* (GLAT 2016). 17-19 mai 2016, Padoue, Italie.
- Kahane, S. & F. Lareau. 2016a. “Encoding a syntactic dictionary into a super granular unification grammar”. *Proceedings of the Grammar and Lexicon Workshop*. Coling 2016, pp. 92-101. Osaka, Japon.
- Kahane, S. & Lareau. 2016b. “Word ordering as a graph rewriting process”. Foret, A., G. Morrill, R. Muskens, R. Osswald & S. Pogodalla (dir.) *Formal Grammar : 20th and 21st International Conferences* (FG 2015), Barcelona, Spain. August 2015, Revised Selected Papers. FG 2016. Bozen, Italy. August 2016, pp. 216–239. Springer, Berlin.
- L’Homme, M.C. 2016. “Terminologie de l’environnement et Sémantique des cadres”. *Congrès mondial de linguistique française* (CMLF 2016). Tours, France.
- L’Homme, M.C., C. Subirats & B. Robichaud. 2016. “A Proposal for Combining ‘General’ and Specialized Frames”. *Cognitive Aspects of the Lexicon* (Cogalex 2016). Coling 2016. Osaka, Japon. pp. 156-165.
- Mel’čuk, I. 2016. “La causation dans la langue”. Viellard, S. & I. Thomières (dir.) *La grammaire de la cause/The Grammar of Causation*, Paris, Sorbonne [CeliSo]. pp. 7-16. [[http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/LA\\_GRAMMAIRE\\_DE\\_LA\\_CAUSE\\_actes.pdf](http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/LA_GRAMMAIRE_DE_LA_CAUSE_actes.pdf)]
- Picton, A., Josselin-Leray & E. Planas. 2017, à paraître. “Defining Knowledge-Rich Contexts for (Specialized) Translation: Use(s) and Limitations of a Mixed-Methods Approach”. *Information Retrieval in terminology Using Lexical Knowledge Patterns Workshop*. 21e Conférence internationale *Language for specific purposes*. Bergen, Norvège.
- Picton, A. 2017, à paraître. “Diatopy, diastraty and diachrony: inputs from a ‘dynamic’ analysis of term variation in a comparable specialized corpus”. 21e Conférence internationale *Language for specific purposes*, Bergen, Norvège.
- Tremblay, O., V. Perron & A. Anctil. 2017, soumis. “La notion de compétence lexicale en question : une synthèse”. *Actes du 13e colloque de l’AIRDF*.

## 6.4 Articles dans revues professionnelles

- Anctil, D. & O. Tremblay. 2016. “Chronique Au fil des mots : Des idées d’activités autour de la définition”. *Vivre le primaire (AQEP)* 29(2). pp. 72-73.
- Anctil, D., C. Proulx & O. Tremblay. 2017. “Chronique Au fil des mots : Comment acquiert-on du vocabulaire?” *Vivre le primaire (AQEP)* 30(1). pp. 13-14.
- Azoulay, D. 2017, soumis. “La terminologie computationnelle”. *Circuit*.
- Da Sylva, L., P. & Cuxac. 2017, en préparation. “Analyser la science : les bibliothèques numériques comme objet de recherche”. *Document numérique* (numéro spécial).
- Gosselin, C., A. Anctil. & O. Tremblay. 2017. “Chronique « Au fil des mots » Comment acquiert-on du vocabulaire?” *Vivre le primaire* 30 (1).
- Groulx, C., O. Tremblay & D. Anctil. 2016. “Chronique Au fil des mots : De gros à gigantesque et de beau à majestueux : des élèves de maternelle explorent la synonymie”. *Vivre le primaire (AQEP)* 29(3). pp. 82-83.
- Morisseau, M. & O. Tremblay. 2016. “Les cercles d'auteurs : une pratique innovante d'enseignement et d'apprentissage de l'écriture”. *Vivre le primaire* 29 (3). pp. 9-10.
- Saidane, R. & O. Tremblay. 2016. “Chronique « Au fil des mots ». Enseigner la polysémie du vocabulaire transdisciplinaire aux élèves du deuxième cycle du primaire”. *Vivre le primaire* 29(4). pp. 21-23.
- Tremblay, O. 2017. “Entrer dans le lexique par la porte des sentiments”. *Correspondance*.
- Tremblay, O. & D. Anctil. 2016. “Chronique lexicographique : Les collocations : des combinaisons de mots privilégiées”. *Bulletin Correspondance : amélioration du français en milieu collégial* 21(3) [<http://correspo.ccdmd.qc.ca>]
- Tremblay, O. & D. Anctil. 2016. “Chronique lexicographique : Les unités lexicales et leurs usages : la notion de combinatoire”. *Bulletin Correspondance : amélioration du français en milieu collégial* 21(2). [<http://correspo.ccdmd.qc.ca>]
- Tremblay, O. 2017. “Chronique lexicographique : Le dictionnaire, un remède contre le syndrome de la page blanche”. *Bulletin Correspondance : amélioration du français en milieu collégial*. Mai 2017. [<http://correspo.ccdmd.qc.ca>]

## 6.5 Communications non publiées

- Ancil, D. 2016. “Vers un modèle de la compétence lexicale en didactique du lexique”. Symposium “La notion de compétence lexicale en didactique du lexique” du *13e colloque de l’Association internationale pour la recherche en didactique du français* (AIRDF). UQAM, Montréal, 25 août 2016.
- Ancil, D. & M.-È. Desrochers. 2016. “Les contenus lexicaux dans les cahiers d’exercices de français au primaire”. *84e Congrès de l’ACFAS*. UQAM, Montréal, 11 mai 2016.
- Ancil, D. 2016. “Pratiques déclarées d’enseignement du lexique au 1er cycle du primaire”. *3e colloque international en éducation* (CRIFPE). Montréal, 5 mai 2016.
- Alipour, M. 2016. “Enseignement du lexique spécialisé au moyen d’activités lexicales”. Colloque *Documents et ressources pour leur traitement – un couplage crucial*. *84e Congrès de l’ACFAS*. UQAM, Montréal.
- Alipour, M. 2016. “Le corpus : outil d’aide à l’apprentissage du lexique”. 3e édition du *Colloque international VocUM* 2016. Montréal : Université de Montréal.
- Azoulay, D. 2016. “Construction automatique de corpus spécialisés pour l’application de méthodes d’analyse distributionnelle”. *Documents et ressources pour leur traitement – un couplage crucial*, *84e Congrès de l’ACFAS*, UQAM, Montréal.
- Azoulay, D. & M.C. L’Homme. 2016. “Combining Frame Semantics and distributional semantics to discover frames within the field of the environment”. *Frame-based approaches to specialist languages*, *9th International Conference on Construction Grammar* (ICCG9). Université Juiz de Fora, Brésil.
- Joan Casademont, A. 2016. “Iniciación a la traducción: estrategias didácticas en un curso a distancia”. *III Congrès international de recherche sur la didactique en traduction* (didTrad 2016). Université Autònoma de Barcelona, Barcelone.
- Da Sylva, L., & M. St-Germain. 2017. “Bibliothèque du Réseau francophone numérique : étude sémiotique de ses données ouvertes liées”. *Colloque « Analyser la science : les bibliothèques numériques comme objet de recherche »*. *85e congrès de l’ACFAS*, Université McGill. Montréal, 8-9 mai 2017.
- Da Sylva, L. 2017. “Nouveau programme de D.E.S.S. en édition numérique”. *Séminaire de recherche RALI-OLST*. Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, 25 janvier 2017.

- Josselin-Leray, A., Planas, E. & A. Picton. 2016. "Observer le traducteur interagir avec son environnement numérique : le projet CRISTAL et le cas des Contextes Riches en Connaissances". *DGT- Translating Europe Forum*. Bruxelles.
- L'Homme, M.C. 2016. "Frame Semantics applied to terminology: the case of the environment". Université de Barcelone. Barcelone, Espagne.
- L'Homme, M.C. 2016. "A corpus-based methodology to compile specialized dictionaries". *International Seminar on Corpus Applications / Seminario Internacional sobre Aplicaciones de Corpus*. Université de Barcelone, Barcelone, Espagne.
- L'Homme, M.C. 2016. "Maintaining the balance between knowledge and the lexicon in terminology: A methodology based on Frame Semantics". *Fudan-Macquarie Dictionary Workshop*. Université Fudan. Shanghai, Chine.
- Lafrance, A. 2016. "Étude des changements lexicaux dans la terminologie de l'informatique avant et après l'avènement des réseaux sociaux dans un corpus diachronique anglais". *Documents et ressources pour leur traitement – un couplage crucial. 84e Congrès de l'ACFAS*, Université du Québec à Montréal, Montréal.
- Lafrance, A. 2016. "La néologie et la nécrologie dans la terminologie de l'informatique en anglais dans la décennie 2001-2010", *Séminaires OLST-RALI*. Montréal.
- Lamb, V., O. Tremblay & I. Plante. 2016. "Le rapport à l'écriture littéraire d'enseignants du primaire au Québec". Colloque *Enseignement et apprentissage de l'écriture de la maternelle à l'université et dans les formations tout au long de la vie*. Bordeaux, France. 19-21 octobre 2016.
- Lamb, V., O. Tremblay & I. Plante, I. 2016. "Une analyse du rapport à l'écriture littéraire et des pratiques d'enseignement de l'écriture littéraire des enseignants du primaire au Québec". *13e colloque de l'Association Internationale pour la Recherche en Didactique du Français (AIRDF)*. Montréal. 25-27 août 2016.
- Lefrançois, P., I. Montesinos-Gelet & D. Anctil. 2016. "Former des enseignants pour enseigner la phrase à l'aide de la littérature jeunesse". Symposium « La recherche-action et la recherche collaborative au service de la didactique du français », *13e colloque de l'Association internationale pour la recherche en didactique du français (AIRDF)*. UQAM. Montréal. 26 août 2016.
- Luccioni, A., O. Tremblay & J. Bourdeau. 2017. "Les compétences dictionnaires en action: une étude du processus de consultation du dictionnaire électronique Antidote". Colloque *Didactique du lexique : réflexions théoriques, ressources et pratiques. 85e congrès de l'ACFAS*. Montréal. 8-9 mai 2017.

- Marengo, S. & B. Robichaud. 2016. “Des connaissances à la ressource et de la ressource aux connaissances : genèse du *DiCoLiLex*”. Colloque *Documents et ressources pour leur traitement : un couplage crucial*. 84e Congrès de l’ACFAS, Université du Québec à Montréal, Montréal.
- Marshman, E. & M.C. L’Homme. 2016. “Complémentarité de ressources et de corpus : Le cas du *DiCoEnviro*”. Colloque *Documents et ressources pour leur traitement – un couplage crucial*. 84e Congrès de l’ACFAS, Université du Québec à Montréal, Montréal.
- Mel’čuk, I. 2017. “Le sujet syntaxique”. Conférence à l’INALCO, Paris. 17 avril.
- Milićević, J. 2016. “French PERMETTRE and its English Counterparts: Translation Based on Paraphrase”. *40th Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association (APLA 40)*. Mount St-Vincent University. 28-29 octobre, 2016.
- Milićević, J. 2016. “Clitic Climbing in Serbian Viewed From a Syntactic Dependency Perspective”. *11th Annual Meeting of the Slavic Linguistic Society (SLS 11)*. University of Toronto, Toronto. 23-25 septembre.
- Milićević, J. 2016. “Le sujet syntaxique en serbe et en français dans une approche dépendancielle de la syntaxe”. *Linguistic Association of Canada and United States (LACUS) 2016 Meeting*. 2-5 août 2016, St-Mary’s University, Halifax.
- Picton, A. 2016. “Langues de spécialité et variation(s) : réflexions autour d’une approche en corpus”. *Journée « Work in progress » : Autour des discours scientifiques*. LIDILEM, Grenoble. 10 juin 2016.
- Planas, E., A. Josselin-Leray & A. Picton. 2016. “Knowledge Rich Contexts: a Useful Feature for Translators”. *NGTT workshop*. Swansea, Royaume-Uni. 19 juillet 2016.
- Saidane, R., O. Tremblay & P. Drouin. 2017. “Constitution d’une liste de mots du vocabulaire transdisciplinaire à partir de manuels scolaires destinés à des élèves francophones de deuxième cycle du primaire”. Colloque *Didactique du lexique : réflexions théoriques, ressources et pratiques*. 85e congrès de l’ACFAS. Montréal, 8-9 mai 2017.
- Tremblay, O., C. Fréchette-Simard & I. Plante. 2016. “Dictionnaire(s) et écriture : les pratiques personnelles et didactiques d’enseignants et du secondaire au Québec”. Colloque *Enseignement et apprentissage de l’écriture de la maternelle à l’université et dans les formations tout au long de la vie*. Bordeaux, France. 19 au 21 octobre 2016.

- Tremblay, O., C. Fréchette-Simard & I. Plante, I. 2016. “Pratiques d’utilisation des dictionnaires papier et électronique par des enseignants du primaire et du secondaire”. *3e Colloque international en éducation : Enjeux actuels et futurs de la formation et de la profession enseignante*. Montréal. 30 avril et 1er mai 2015.
- Tremblay, O., I. Plante & C. Fréchette-Simard. 2017. “Les enseignants et le dictionnaire : Représentations et pratiques déclarées”. Colloque *Didactique du lexique : réflexions théoriques, ressources et pratiques*. 85e congrès de l’ACFAS. Montréal, 8-9 mai 2017.
- Turgeon, E., O. Tremblay & B. Gagnon. 2017. “Une communauté d’apprentissage d’enseignants-auteurs pour la mise en place de cercles d’auteurs en classe”. Colloque *Accompagner des enseignants afin qu’ils intègrent la littérature jeunesse en classe*. 85e congrès de l’ACFAS. Montréal, 10 mai 2017.

## 6.6 Autres

- Ancil, D. 2016. “Travailler le lexique avec la liste orthographique du MELS”. *Atelier pour le Centre de diffusion et de formation en didactique du français (CDFDF)*. 26 novembre.
- Ancil, D. & M. Singcaster. 2017. “Le dictionnaire : un allié pour améliorer la dimension lexicale des textes”. *Atelier présenté au Congrès de l’AQPF*. Montréal, 12 janvier.
- Ancil, D. & C. Proulx. 2016. “Comment soutenir le développement du vocabulaire des élèves?”. *Atelier présenté au 29e congrès pédagogique de l’AQEP*. 2 décembre 2017.
- Ghazzawi, N. 2016. *DiCoInfo. Version arabe*.  
(<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoinfo/arabe/index.php>)
- Ghazzawi, N., M.C. L’Homme & B. Robichaud. 2016. *DiCoInfo: A Framed Version*.  
(<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoinfo/framed/>)
- Joan Casademont, A. 2016. “Curran, Beverley; Sato-Rossberg, Nana; Tanabe, Kikuko (dir.) (2015). *Multiple Translation Communities in Contemporary Japan*. New York, Londres : Routledge”. *META : Journal des traducteurs* 61(3), Université de Montréal.
- Kahane, S. & F. Lareau. 2017. “Encodage des verbes supports dans l’interface sémantique-syntaxe”. ATILF, Université de Lorraine (Nancy). 19 janvier 2017.

- Lareau, F. 2016. “Génération automatique de texte et lexicographie”. ATILF, Université de Lorraine. Nancy, France. 24 juin 2016.
- Lareau, F. 2016. “Lexical Functions in Linguistics and Natural Language Processing”. TALN, Universitat Pompeu Fabra (Barcelone). 20 juillet 2016.
- Lareau, F. 2016. Séminaire “La théorie Sens-Texte”. Université du Québec à Chicoutimi. 24 octobre 2016.
- Lareau, F. 2017. “La théorie Sens-Texte”. séminaire, Université du Québec à Montréal, 23 février 2017.
- Picton, A. 2016. “Dynamique(s) des terminologies : un panorama”. CETIM, Université Toulouse Jean Jaurès, 2 novembre 2016.
- Picton, A. 2016. “Corpus et traduction : quelles possibilités et quels apports ?” Séminaire de recyclage de la Chancellerie d’État du Canton de Berne. 31 août 2016.